

El Aprendizaje Personalizado: Implementación en Cursos Online de Pasantía para Español con Fines Legales y Médicos



**María Mollica Redmon
Shelly Wyatt**



University of Central Florida Orlando, FL

CURRENT ENROLLMENT

66,138 STUDENTS



El Impacto de COVID-19

- Enseñanza mayoritariamente on-line a partir de marzo del 2020
- Entrenamiento de docentes en las nuevas tecnologías de enseñanza
- Desarrollo e implementación de métodos de aprendizaje personalizado
- Satisfacer las necesidades personales de aprendizaje del alumno

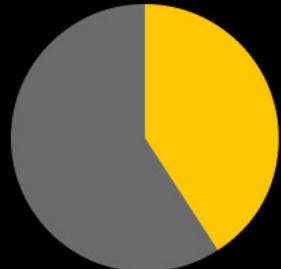
Curso de Prácticas Académicas de Español con Fines Específicos

- Elemento esencial para la preparación profesionales dentro del campo de la traducción e interpretación
- Beneficios:
 - Experiencia en el ejercicio de actividades profesionales
 - Oportunidades para formar contactos de trabajo
 - Aumentar su aptitude en la comunicación interpersonal e intercultural
 - Mejorar su autoestima

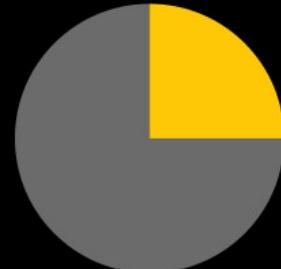


Course Redesign Initiative

This three year initiative works to impact student learning through a strategic course redesign process with online, blended, adaptive, and active learning.



46%
OF STUDENTS ARE
MINORITIES



MORE THAN
25%
ARE FIRST-GENERATION
STUDENTS

Iniciativa para el Rediseño de Cursos:

Preparar a los Estudiantes para el Éxito en su Práctica Académica

- **Competencia Cultural**
 - Diversidad dentro y entre países
 - Expectativas Sociales
 - Distancia interpersonal
 - Normas y criterios
 - Ética
 - Adaptarse al nuevo ambiente professional
- **Terminología Profesional
para Fines Específicos**
 - Profesión Médica
 - Profesión Legal

Terminología Legal y Médica en Español

- Característica de la Terminología Legal
 - Formal
 - Deliberadamente flexible
 - Extremadamente precisa
 - Compleja
- Característica de la Terminología Médica
 - Prevalencia de terminología del latín
 - Precisa
 - Compleja
 - Corpus extenso de Términología especializada (en comparación con otras disciplinas)

SPN4941

Prácticas Académicas de Español:

Una visión nueva

—Inicio

—Módulo de Cultura Profesional

- Cultura Profesional: Visión General
- > Módulo PAL : Código de Ética en la Traducción e la Interpretación
- Módulo de Competencias Profesionales
- Competencias Profesionales : La Profesión de la Traducción Médica y Legal
 - > Módulo PAL : Terminología Médica
 - > Módulo PAL : Terminología Legal

—Módulo de Reflexión

- Historia Digital Personal
- ePortfolio

—Examen de Salida

Personalized Adaptive Learning (PAL) @ UCF



- Ofrece a cada estudiante una oportunidad de aprendizaje individualizado
- Ruta individualizada para el aprendizaje
- El estudiante dirige su propia ruta
- Puede añadirse a cualquier curso bajo cualquier modalidad
- Puede implementarse con recursos de libre acceso / Open Educational Resources

"I have been teaching Spanish for 32 years. I have students at all these different levels . . . This is a program that really can help eliminate this problem."

Anne Prucha, Senior Instructor, Spanish Dept., University of Central Florida.

*From A New Approach to Teaching Spanish:
Meeting Students Where They Are
(Realizeitlearning.com)*

Module

Legal and Medical Translation



...

Refresh

Menu

What you have done so far

Covered recently ([hide](#)):

An abandoned "try" attempt for [Legal and Medical Translation](#), today

An abandoned lesson on [Medical Ethics](#), today

An abandoned lesson on [Legal Vocabulary Segmento 1](#), today

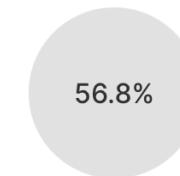


You have completed 1 out of 6 activities (17%) in this Module.

Knowledge covered



Your Mastery level for the 1 activity that you have completed in this Module is 97% — *Master*.



Composite Score

Click here to view details about your Composite score.
 Details

Spent: 2 mins
Left: 1 hr 40 mins

Time

What you should do next

Learn

[Medical Ethics](#)

Of the available activities this is the one that you've the best chance of completing now. It will take you about 20 minutes to learn.

[Learn](#)

[Alternative step](#)

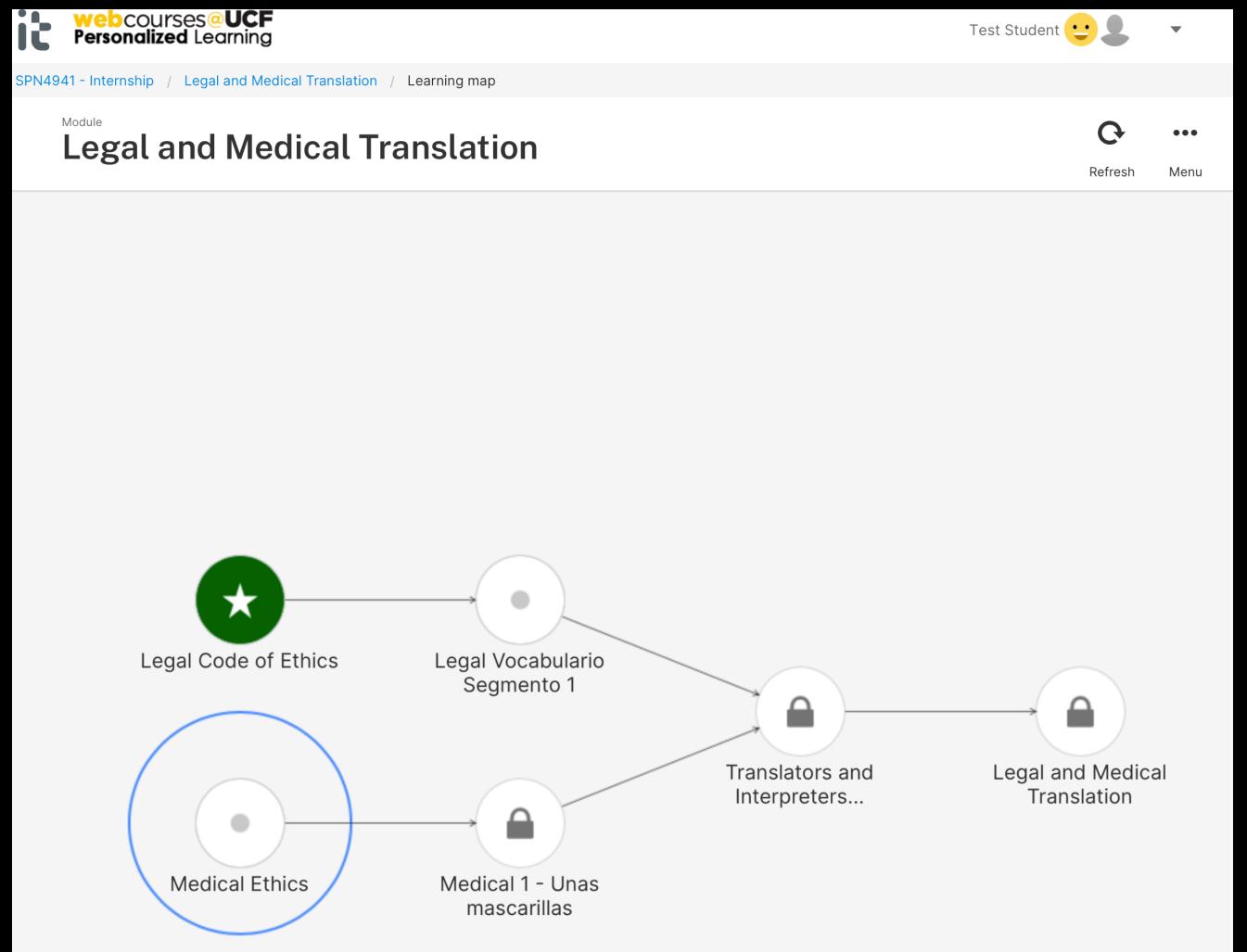
Learning map

Your [Learning map](#) for this Module contains **6 activities**.





El Mapa de Aprendizaje del Estudiante se genera a base de los conocimientos previos demostrados en la autoevaluación de conocimientos – Los nódulo se abren automáticamente



Revise: Legal Code of Ethics

Lesson path



1. Legal Code of Ethics

2. Questions

Question 1



Court interpreters and translators shall bring to the Court's attention any circumstance or _____ that impedes full compliance with any Canon of this Code.

- situation
- problem
- condition

I don't know

One attempt

You answered 0 out of 0 correctly. Asking up to 7.

Submit answer

Exit

Lesson path

1. Vocabulario Español 

2. English Vocabulary

Question 2



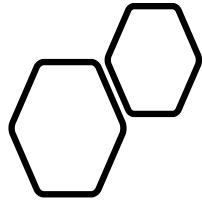
Drag-and-drop the terms in Español to match them with their English counterparts.

Bribe	Cohecho	Testigo circunstancial
Bind over		Obligar a comparecer
Challenge		
Chattel	Bien mueble	
Book		
Bystanders		Fichar
Arraign	Lectura de cargos	
Arrearage	Atraso	Impugnación

Submit answer

Exit

github.com/ucfopen/obojobo



Objetivos de Aprendizaje como Contenido: Obojubo

- Se centra en un objetivo de aprendizaje único a la vez.
 - Tarea
 - Condiciones
 - Criterio
- Permite oportunidades para práctica
 - Ejercicios
 - Juegos Educativos
 - Simulaciones
 - Soluciones a Problemas



University of Central Florida - Open Source

📍 Orlando, FL 🌐 <http://ucfopen.github.io>

Materia Examples

Sort It Out!



Students must sort items on a messy computer desktop into their appropriate folders.

Question/Answer

Customizable

Scorable

Mobile Friendly

Media

Adventure



Build branching scenarios where your student's choices lead them down different paths.

Question/Answer

Multiple Choice

Customizable

Scorable

Media

[Github.com/ucfopen/materia](https://github.com/ucfopen/materia)

Evaluación

- Encuesta de los Estudiantes de la Práctica Académica
- Pequeños grupos de estudio
- Entrevistas o encuestas a las entidades participantes



Latin American Studies partners with EdUSA internships (UCF, November 2018)

Conclusión

- PAL- Capacitación
- Recursos (tiempo, apoyo técnico, implementación)
- Inclusión de las entidades participantes en el desarrollo del curso
 - Gracias por su atención



María Mollica Redmon
maria.redmon@ucf.edu

Shelly Wyatt
shelly.wyatt@ucf.edu

